Gołębiowski Fr. Suplika... do Stackelberga...



REQVÊTE

À SON EXCELLENCE MONSEIGNEUR

LE COMTE

DE STACKELBERG

AMBASSADEUR EXTRAORDINAIRE

DE SA MAJESTE L' IMPERATRICE DE TOUTES LES RUSSIES

AUPRES DE SA MAIESTE LE ROI DE POLOGNE

CHEVALIER DE PLUSIEURS ORDRES.

SUPLIKA

DO

JASNIE WIELMOZNEGO JMCI PANA

GRAFFA

STACKELBERGA

U DWORU POLSKIEGO

POSŁA EXTRA ORDYNARYINEGO

NAYJASNIEYSZEY IMPERATOROWEY JEYMCI ROSSYISKIEY,

KAWALERA WIELU ORDEROW.



Tel eſt l' ordre que l' Auteur de l' Univers a inſtitué parmi les habitans du monde, telles ſont les loix de cette Divine Providence, que tous les hommes elevés au deſſus de leurs ſemblables, ſoit par les dignités, ſoit par le pouvoir, protegent ces derniers, & les defendent contre toute violence. Et c' eſt à cette fin que la Politique judicieuſe ne veut voir elevés aux differents po-

Ten jeſt od Sprawcy natury pomiędzy wſzyſtkiemi Swiata mieſzkańcami utworzony porządek, ta przezorna uſtanowiona Opatrzność, ażeby ludzie jedni będąc nad drugich czy to w władzy, czy w godnościach wyżſzemi, ſtarali ſię niżſzych wſpomagać, y od wſzelkiey przemocy bronić. Y na ten koniec nie innych do Zwierzchności y Urzędów wynieſionemi mieć chce rozſądna Polityka, jak tylko tych,

któ-

poſtes, que ceux, qui étant poſſeſſeurs des vertus eminentes, tiennent en même tems lieu de conſeils & d'appui aux autres, & s'attirent par là, & du Public & des particuliers, l' éſtime eternelle qui leur eſt dûe.

Jamais choix ne fut mieux fait que dans Votre elevation MONSEIGNEUR, à ce grand poſte où Vous etes; car Vous joignez à une prudence consommée, à un eſprit ſolide, à une Politique profonde, la grandeur d' ame, & bien plus que tout cela, l' amour de l' humanité & de la compaſſion envers ceux, qui ſont malheureux; qua-

którzyby w wyſokim ſtopniu różne poſiadaiąc cnoty, byli innym radą y pomocą, a zaſługuiąc ſię przeto tak prywatnym Oſobom, jak y Publiczności, na wieczną ſobie zarabiali ſławę.

Nie omylono ſię zaiſte w wyborze Twoim JASNIE WIELMOZNY PANIE, na tę tak wielką doſtoyność, który roztropność rozſądną, gruntowny rozum, głęboką Politykę, wſpaniałość; a co naywiękſza, miłość ludzkości, y litość nad upadłemi w naywyżſzym poſiadaſz ſtopniu. Ten to przymiot tak Tobie ſzczególny, jeſt mi pobudką do zlo-

qualité que Vous possedez au souverain degré, & qui Vous caracterise si glorieusement. C' est cette compassion MONSEIGNEUR, qui m' enhardit à Vous presenter mes trés humbles priéres.

Né d' une maison noble, Citojen par ma famille, qui a servi l' Empire tant dans le Civil que dans le Militaire pendant une suite d' années; disgracié par les vicissitudes du sort; j'ose reclamer l' heritage de mes Ancetres, digne recompense de leurs services. I' éspere ne pas faillir dans mes efforts, eù égard d'un coté à ma priére legitime, & d' un autre à la generosité d' ame de Votre Ex-

złożenia naypokornieyszych prożb moich.

Urodzony Obywatelem Rosskim w Szlachetnym domu, z Familij od dawnego czasu Państwu Rossyiskiemu poświęceniem się na usługi zaszczyconey, już to w Cywilnym, już w Militarnym stanie; a niestatecznością losów skrzywdzony; staram się odzyskać dziedzictwo Przodków moich; godną ichże zasług nadgrodę. Spodziewam się tych zamiarów skutku, maiąc w uwadze z jedney strony słu-

szność

Excellence, la quelle ne ſouffrira pas voir languir dans le malheur une pauvre famille mais noble; obſcurcie par l' oubli, mais toujours embellie de la lumiere du mérite de ſes Predeceſſeurs.

Vous me permetrez MONSEIGNEUR, pour prouver combien mes demandes ſont juſtes, de remonter à la premiere ſource des choſes; & ſi je ſuis un peu long dans mes details, daignez le pardonner à la neceſſité qui m'y oblige.

Il

ſzność intereſſu mojego, z drugiey wſpaniałość Duſzy Pańſkiey, która nie dozwoli, ażebyś nie miał pomodz do uſzczęśliwienia ubogiey Familij, lecz Szlachetney, prochem niepamięci przyćmioney, lecz ozdobioney zaſług Poprzedników ſwoich świetnością.

Dla dowiedzenia, na jakim ſię gruncie wſpieraią żądania moje, pozwoliſz mi JASNIE WIELMOZNY PANIE zaſięgnąć rzeczy nieco wyżey, y daruieſz łaſkawie, jeśli potrzeba przydłużſzego tłómaczenia ſię, mimo chęć moią, pomnoży przedſięwziętą krótkość wyrazów.

Trzy

Il y a trois branches de la Famille des Gołębiowſki, dans la Pologne. Gołębiowſki ſurnommés *Reyman* ſe ſont etablis en Pruſſe près de Dantzig dans la Paroiſſe nommée Gozdzieſzewa, où ils ont leur tombeau. Leurs Armes ſont une *muraille au deſſus quatre plumes d' Autruche*; c' eſt là la deſcription que Załuſki en fait en traitant des familles Pruſſes, où il fait mention d' un homme celebre de ce nom.

Les Gołębiowſki qui ont pour Armes *deux fleurs de lis blancs noués enſemble* ſe ſont établis dans le Palatinat de Bełz & de Maſovie.

Ja-

Trzy domy Gołębiowſkich w Koronie Polſkiey ſię znayduią. Gołębiowſcy Reymanowie *w Pruſiech zamieſzkali przy Gdańſku, w Parafii Gozdzieſzewa, gdzie maią ſwóy Grób; w Herbie ick Mur, na nim cztery pióra Struſie; tak go opiſuje Załuſki mówiąc o Familiach Pruſkich, gdzie wſpomina jednego z tego Imienia zacnego Męża.*

Gołębiowſcy Herbu Gozdawa, oſiedli w Województwach Bełzkim y Mazowieckim.

Z tego

Jaques Gołębiowſki Regent de Poznanie l'an 1632. Pièrre ſous Staroſte du Chatelet de la terre Nurſki; gens qui ont conſacré leur âge meme le plus avancé au ſervice de leur Patrie, viennent de cette branche. Leurs deſcendans n' ayant pas aſſez de faire valoir leurs talens dans ſe pays natal, ſe rendirent en Ruſſie, où ſelon ce que prouve l' Inſcripion du tombeau donnée à Pièrre Gołębiowſki mort à Varſovie l' an 1748. le 13. Janvier, il ſut employé & ſous Pièrre le Grand, & ſous Anne à conclure des Traités avec les Suedois & les Turcs, & à pratiquer des guerres auprés de

Z tego domu pochodzą Jakób Gołębiowſki Regent Poznańſki 1632. Piotr Podſtaroſta Grodzki Nurſki, ludzie, którzy lata ſwoje aż do zgrzybiałego wieku na uſługi Oyczyzny poświecili. Ich Potomkowie chcąc nie tylko w Oyczyznie właſney ſwoje polerować y okazywać talenta, udali ſię do Moſkwy, y tam jak zaświadcza nadgrobek dany Piotrowi Gołębiowſkiemu zeſzłemu w Warſzawie Roku 1748. dnia 13. Januar: y za Piotra Wielkiego y za Anny, do wchodzenia w Traktaty z Szwedami y Turkami, y do praktykowania woyny był wzywany pod Prutem; a potym za panowania El-

de Prut & enſuite ſous le regne d'ELISABETH il fit tant par ſa fidelité & ſon habileté dans les affaires, qu' il fut envoyé en qualité de Reſident auprès de la Cour de Pologne; les Lettres de Potocki Palatin de Kijovie Grand Général de la Couronne qui remercioit l' IMPERATRICE ELISABETH de l'ordre de St. André ſous l' adreſſe de Gołębiowſki Reſident de Cette Souveraine, prouvent & atteſtent cette verité. Ce digne homme eut de ſa prémiere femme née Czarna *Jean Reyman* notre Pére, Compagnon dans l' Armée de la Couronne. Il eut de ſa ſeconde née Iwanowſka trois Fils,

Elżbiety tyle ſwoią dokazał wiernością y zdatnością, iż był wyſłany za Rezydenta do Dworu Polſkiego; jako o tym zaświadczaią Liſty Potockiego Wojewody Kijowſkiego Hetmana Koronnego, *który pod adreſſem Gołębiowſkiego Rezydenta IMPERATOROWEY ELZBIETY, dziękował za przyſłany ſobie Order S. Andrzeja. Ten to Gołębiowſki zoſtawił z pierwſzey Zony ſwojey Czarney Jana Reymana Oyca naſzego, Towarzyſza Woyſk Koronnych. Z drugiey zaś Zony Iwanowſkiey ſpłodził trzech Synów, jednego za czaſem Generała, drugiego Pułkownika Woyſk Roſſyiſkich, trzeciego* B *Se-*

Fils, dont l' un devint depuis Général, le second Colonel au service de la Russie, & le troisieme Sécretaire de Sa Majesté Czar Pierre Alexiey. Auguste II. Roi de Pologne donna à ce dernier le droit Féodal d' un village de 40. Paysans, nommé *Tarwidy* situé vers la Mere.

Les biens qu' ont laissés mes trois Oncles morts sens enfans en Russie, ont été pris pour le trésor Imperial. Notre Pére poursuivant les Tartares & les Suedois dans le Palatinat de Novogrodek y fut mortellement blessé, & quoiqu'il en fût guéri, comme l' irruption des ennemis duroit encore long tems,

Sekretarza Nayjaśnieyszego PIOTRA ALEXIEIA CARA. Temu Sekretarzowi Piotrowi Gołębiowskiemu AUGUST II. Król Polski, Prawem lennym Wieś Tarwidy nad Morzem położoną od 40. Chłopów osiadłą nadał.

Maiątek po tychże wzmienionych trzech Stryjach w Moskwie zamieszkałych y bezdzietnie zeszłych do Skarbu IMPERATORSKIEGO zabrany jest. Ociec nasz zapędziwszy się za Tatarami y Szwedami w Województwo Nowogródzkie, został tam śmiertelnie ranionym, a lubo przyszedł do zdrowia; gdy

tems, il ne put reclamer ni l' héritage de ſes Oncles, ni même celui qui lui avoit été laiſsé dans la terre Wiſka. Il prit une femme née Czerniewſka & en eût quelques enfans, dont il ne reſta que deux. Orphelin après mon Pére, moi François, je fus rendu par mon Oncle à l' âge de cinq ans aux Ecoles, que je frequentai en differens lieux, avec toute l' application & l' aſſiduité poſſible.

Joſeph Gołębiowſki mon ſecond frére ne pouvant autrement reparer les rigueurs de la fortune, a taché & tache encore de trouver dans de ſervices honorables de quoi ſe procurer un etat commode.

gdy jednak inkurſya długo trwała, nie mógł dochodzić ani tego, ani nawet przyiść do ſwego dziedzictwa w Ziemi Wiſkiey pozoſtałego. Ożenił ſię z Czerniewſką, y zpłodził kilkoro dzieci, z tych dwoje tylko pozoſtało. Oſierociały po Oycu ja Franciſzek oddany byłem przez Wuja w roku piątym do Szkoł, które w różnych mieyſcach z uſilną aplikacyą przeſzedłem.

Drugi Brat móy, Józef ſtaraiący ſię polepſzyć los zawiſtney fortuny, do tych czas różnie uczciwą bawił ſię y teraz ſię bawi ſłużbą.

Le troiſieme mon Couſin germain eſt au ſervice Pruſſe, ſous le Général de *Vaſſeau.*

La ſeconde branche des Gołębiowſki n'a pas moins fourni que la prêmiere des preuves d' attachement à leurs SOUVERAINS, & d'amour pour leur Patrie. Il eſt connu par combien d'exploits qu' ils ſe ſont ſignalés ſous CASIMIR III. avec les Pruſſiens, ſous BATORY près de Dantzig, ſous JEAN III. près de Vienne, ſous AUGUSTE II. avec les Suedois. Il ne faut pour s'en convaincre qu' avoir recours à la Conſtitution de Pologne.

La troiſieme branche des Gołębiowſki qui ont pour Armes *un Lion derrière une mu-*

Trzeci Brat móy Stryjeczny zoſtaje w Woyſku Pruſkim, pod Generałem Waſſau.

Dom Gołębiowſkich drugi czyż nie dopełniał jak nayściśley obowiązków wierności ku Monarchom, y miłości ku Oyczyźnie? Wiemy, jak ſię popiſywali za KAZIMIERZA III. z Pruſakami, za BATOREGO pod Gdańſkiem, za JANA III. pod Wiedniem, za AUGUSTA II. z Szwedami. Przekona ſię o tym każdy, kto ſię uda do Konſtytucyi.

Trzeci Dom Gołębiowſkich Herbu Prawdzic *nie był też bez zaſług. Konſtytucya Polſka*

muraille, *tenant une bague*, n' étoit pas ſans mérite non plus. Le Statut des Conſtitutions de Pologne fait mention de Michel de Podołow Gołębiowſki Receveur des tailles, d' un autre Adalberte dans le Palatinat de Siéradie 1748. Une femme de cette maiſon fut mariée au Prince *Paul Jabłonowſki.* Etienne etoit Compagnon dans l' Armée 1674. Chriſoſthome qui fut deux fois Provincial des Auguſtins, gouverna ſa Province avec la ſatisfaction générale de tout le monde, & fut Predicateur du Roi de Pologne Jean III. Il fit pluſieurs Sermons que ſa modeſtie empêcha d' imprimer, quoique le Roi lui en fit des inſtances.

Je

ſka wſpomina Michała z Podołowa Gołębiowſkiego Poborcę, Woyciecha w Sieradzkim 1648. Jedna z tego Domu była Zoną Xięcia Pawła Jabłonowſkiego. *Stefan Towarzyſz w Woyſku 1674. Chryzoſtom Auguſtyanin, dwa razy będąc Prowincyałem, z powſzechnym ukontentowaniem rządził ſwą Prowincyą; y był Kaznodzieią Króla JANA III. Któremu nalegaiącemu o podanie Kazań do druku ſkromnie wymówił ſię.*

Nie

Je ne m' étends plus ſur les détails des perſonnes de ma famille; il ſemble que j'en ai aſſez parlé. Il ne me reſte à prèſent qu' à ſupplier Votre EXCELLENCE de vouloir par Sa bonté reconnoitre combien ſont juſtes mes demandes. Votre EXCELLENCE a vû toutes ces perſonnes accompliſsant fidellement leurs devoirs, & recompensés en quelque ſorte; mais il paroit que la juſtice veut outre cela, qu'une famille qui s'eſt tant empreſsée à ſervir ces deux Etats, ne ſe voye pas abandonnée.

Souvenez vous MONSEIGNEUR, Vous qui etes elevé à cette dignité ſublime, combien

Nie rozſzerzam ſię tu dłużey nad wyliczaniem Oſob z mojey Familij; doſyć zdaje mi ſię dokładnie mówiłem. Pozoſtaje mi tylko teraz żebrzeć łaſki Pańſkiey o rozważenie y przyznanie, jak ſłuſzne ſą żądania moje. Widziałeś JW. PANIE Oſoby wiernie ſwoje odbywaiące uſługi, doſyć wprawdzie nadgradzane; lecz nadto zdaje ſię bydź obowiązkiem ſprawiedliwości, nie dopuſzczać, ażeby upadała Familia, która tak gorliwie przyczyniała ſię do dobra tych dwóch Państw.

PANIE, który na ten doſtoyny wynieſiony jeſteś Urząd, wſpomniy, jak ſłodka będzie

bien ſera douce & conſolante pour Vous, la ſatisfaction de jetter un jour l'oeil ſur ceux, qui Vous devront leur bonheur, & qui ne pourront ſe rappeller Votre NOM, qu'en Vous beniſſant,& Vous donnant la prémiere place parmi ſes plus grands bienfaiteurs. Daignez nous proteger MONSEIGNEUR, tant auprès de la SOUVERAINE la Quelle Vous repreſentez, qu'auprès du SOUVERAIN au Quel Vous etes envoyé. Vous nous obligerez à jamais par Vos bienfaits, & rendrez Votre NOM immortel parmi toute notre famille, qui ſe devouéra entierement à Votre ſervice; ainſi

dzie dla Ciebie pociecha, kiedy ſpóyrzyſz potym na uſzczęśliwioną przez Ciebie Familią, nie bez wzruſzenia ſerca Twoje wſpominaiącą Imie, y liczącą Cię w rzędzie naywiękſzych ſwoich Dobrodziejów. Weſprzyi nas protekcyą Twoią tak przed NAYJAŚNIEYSZĄ MONARCHINIĄ, *którey Oſobę na ſobie wyobrażaſz, jako też y u* MONARCHY, *u którego Poſelſki Urząd ſprawujeſz. Zobowiążeſz nas y uwieczniſz w naſzey Familij Imie Twoje aż do naypoźnieyſzego czaſu, którzy nigdy niezapomniemy tak wielkiego Twojego dobrodzieyſtwa, y będziemy ſię na zawſze wyznawać nayo-*

bo-

ainsi que nous le faisons dès à present, mes fréres & moi ici bas sous-signé, qui a l'honneur de presenter cette requête, & d'étre avec le plus profond respect.

MONSEIGNEUR

DE VOTRE EXCELLENCE

Le trés humble & trés obeissant Serviteur.

François Reyman de Gołębiow Gołębiowski Capitaine du District de Wołkowysk en son nom & en celui de ses freres.

bowiązańszemi Tobie Klientami; jako teraz niżey podpisany, ten Memoryał imieniem swoim y Braci, JW. PANU osobiście podaiący, z jak nayglębszym uszanowaniem ma honor wyznać, iż jest.

JAŚNIE WIELMOŻNEGO PANA

NAYOSOBLIWSZEGO DOBRODZIEJA

Nayniższym Sługą.

Franciszek Reyman z Gołębiowa Gołebiowski Rotmistrz Ptu Wolkowyskiego, swoim y Braci swoich imieniem.










F
XVIII. 2. 724